

<p>является новым, принадлежит ему на праве собственности, не является предметом залога, под арестом не состоит, свободно от прав третьих лиц и иных обременений.</p>	<p>is new, owned by him under the ownership right, is not the subject of pledge, not under arrest, free from third parties' rights and from any other encumbrances.</p>
<p>1.4 Общая Стоимость Оборудования включает в себя: НДС, транспортировку Оборудования до склада Покупателя, расположенного по адресу: Московская область, Домодедовский район, Автодорога М-4 «Дон», км. 71, а также устные консультации и инструктирование Покупателя по вопросам использования Оборудования.</p> <p>В случае изменения адреса поставки по письменному запросу Покупателя, Покупатель обязуется компенсировать дополнительно возникшие в связи с этим затраты Поставщика на доставку Оборудования на основании счета на оплату, выставленного Поставщиком, в течение 5 (Пяти) банковских дней после выставления счета. Сумма дополнительно возникших затрат подтверждается копиями соответствующих первичных документов, полученных от транспортной компании, осуществляющей перевозку.</p>	<p>1.4 The total price of the Equipment includes: VAT, its transportation to the warehouse of the Buyer at the address: Moscow region, Domodedovskij district, Highway M-4 "Don" 71st km., and oral consultations and instructing of the Buyer concerning usage of the Equipment.</p> <p>In the event of a change of delivery address upon written request of the Buyer, the Buyer shall reimburse the additionally incurred in this regard costs of the Supplier delivery of the Equipment on the basis of the invoice, issued by the Supplier, within 5 (Five) working days after the issuance date. The amount of additionally incurred costs are submitted by appropriate primary document. The amount of additional incurred costs are confirmed copies of the relevant primary documents received from the transport company engaged in the transportation.</p>
<p>2. СТОИМОСТЬ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.</p>	<p>2. COST AND PROCEDURE OF SETTLEMENTS.</p>
<p>2.1 Общая стоимость Оборудования составляет 3 300 (три тысячи триста) евро, в том числе НДС 18% в размере 503,39 евро.</p> <p>Цены за единицу поставляемого Оборудования устанавливаются Сторонами в Спецификации.</p>	<p>2.1. The total price of the Equipment is a sum equivalent to 3 300 (three thousand and three hundred) euro, including VAT 18% in amount of 503.39 euro.</p> <p>The price per unit of the delivered Equipment shall be agreed by the Parties in the Specification.</p>
<p>2.2. Цена за единицу поставляемого Оборудования является твёрдой и не может изменяться в ходе его исполнения за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством.</p>	<p>2.2. The price for item of the delivered Equipment is firm and can't change during its execution except for the cases provided by the current legislation.</p>
<p>2.3. Расчеты за Оборудование производятся в следующем порядке:</p>	<p>2.3. Payments for the Equipment shall be made in the following order:</p>

<p>2.3.1.</p> <p>Покупатель вносит оплату в размере <u>100% от общей стоимости Оборудования по Договору в течение 7 (Семи) банковских дней с даты подписания товарной накладной по форме Торг-12</u> уполномоченными представителями Сторон на основании полученного от Поставщика счета на оплату, но не позднее, чем 29 февраля 2016 года.</p>	<p>The Buyer undertakes to make payment in amount of <u>100% of a total cost of the Equipment under the Contract within 7 (Seven) bank days from date of signing of the consignment note</u> in the TORG-12 form by authorized representatives of the Parties on the basis of the invoice for payment received from the Supplier, but no later than on February 29, 2016.</p>
<p>2.4. Оплата производится денежными средствами путем их банковского перевода платежными поручениями на расчетный счет Поставщика. Оплата осуществляется в рублях РФ, по курсу евро к рублю, установленному Центральным Банком Российской Федерации на дату оплаты.</p>	<p>2.4. The payment is made by means of the bank transfer to the settlement account of the Supplier. The payment shall be made in Rubles at the exchange rate set by Central Bank of Russian Federation on the date of payment.</p>
<p>2.5. Датой оплаты является дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя.</p>	<p>2.5. The date of payment is the date of debiting of funds from the Buyer's account.</p>
<p>2.6. Поставщик обязуется организовать доставку Покупателю счетов заказной почтой с уведомлением о вручении или курьером с уведомлением о вручении, или иным способом, обеспечивающим гарантированную доставку Покупателю указанных документов.</p>	<p>2.6. The Supplier undertakes to organize the delivery of invoices to the Buyer via registered mail with notification on delivery or by courier with notification on deliver or otherwise that guarantees delivery of the specified documents to the Buyer.</p>
<p>3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</p>	<p>3. TERMS OF DELIVERY</p>
<p>3.1. Поставка Оборудования, предусмотренного Приложением №1 к настоящему Договору, осуществляется Поставщиком путем доставки и фактического предоставления Оборудования в распоряжение Покупателя по адресу: Московская область, Домодедовский район, Автодорога М-4 «Дон», км. 71.</p>	<p>3.1. Delivery of the Equipment, specified in the Annex No.1 to the present Contract, is carried out by the Supplier by delivery and the actual transfer of the Equipment to the Buyer at the address: Moscow region, Domodedovo district, highway M-4 "Don", km. 71.</p>
<p>3.2. Поставка Оборудования осуществляется любым транспортом Поставщика.</p>	<p>3.2. Delivery of the Equipment is executed by any kind of transport of the Supplier.</p>
<p>3.3. Срок поставки Оборудования</p> <p>Срок поставки Оборудования – не позднее 15 февраля 2016.</p>	<p>3.3. The term of the Equipment:</p> <p>The term of the Equipment delivery is not later than 15th of February 2016.</p>

<p>Частичные и досрочные поставки допускаются в случае получения письменного согласия Покупателя.</p>	<p>Partial and early deliveries are allowed under the written consent of the Buyer.</p>
<p>3.4. Передача Оборудования оформляется товарной накладной по форме ТОРГ-12, которая подписывается уполномоченными представителями Покупателя и Поставщика в день поставки Оборудования.</p>	<p>3.4. Transfer of the Equipment shall be registered at the consignment note (form TORG-12), which shall be signed by the authorized representatives of the Buyer and the Supplier on the Equipment's delivery date.</p>
<p>3.5. Поставщик заранее посредством электронных или факсимильных средств связи извещает Покупателя о дате поставки, но не позднее, чем за 1 (Один) календарный день до даты поставки.</p>	<p>3.5. The Supplier in prior notice by means of e-mail or facsimile shall notify the Buyer about the delivery date, but not later than 1 (One) calendar day prior the delivery date.</p>
<p>3.6. Если в течение 3 (Трех) часов с момента отправки извещения в соответствии с п.3.5., Поставщик не получит заявления Покупателя о неготовности принять Оборудование (его часть) в указанный Поставщиком срок, согласие Покупателя считается полученным. В случае неготовности Покупателя принять Оборудование, о чем Поставщик должен быть уведомлен в письменной форме в течение указанного выше срока, Поставщик вправе осуществить поставку в сроки, указанные Покупателем, с отнесением всех убытков, связанных с неготовностью Покупателя принять Оборудование (его часть), в том числе, но не ограничиваясь, возникающих в связи с такой неготовностью дополнительных расходов по хранению Оборудования, на Покупателя. При этом срок исполнения обязанностей Поставщика автоматически без подписания дополнительных соглашений увеличивается на срок, соответствующий задержке в приемке Оборудования.</p>	<p>3.6. If within 3 (Three) hours after sending of a notice in compliance with clause 3.5. the Supplier does not receive the Buyer's note about his unwillingness to accept the Equipment (or a part of it) within the term specified by Supplier, agreement of Buyer shall be deemed received. In case of unwillingness of the Buyer to accept the Equipment the Supplier should be notified in writing within the above period, and the Supplier is entitled to exercise delivery within terms specified by the Buyer and losses related to the unwillingness of the Buyer to accept the Equipment (part), including but not limited to, arising from a reluctance of the additional costs of the Equipment storage should be paid by the Buyer. Period for performance of duties of the Supplier automatically increases without the signing of additional agreements for a period corresponding to a delay in receiving the Equipment.</p>
<p>3.7. Покупатель обязуется организовать приемку Оборудования и подписать товарную накладную в день поставки при условии соблюдения Поставщиком условий о комплектности, количестве, ассортименте и качестве (по внешним признакам) Оборудования. Подписанная Сторонами товарная накладная подтверждает,</p>	<p>3.7. The Buyer undertakes to arrange the acceptance of the Equipment and sign the consignment note on the delivery date subject to the compliance by the Supplier of the conditions of completeness, quantity, range and quality (by outward signs) of the Equipment. The consignment note, signed by the Parties certifies</p>

<p>что Оборудование было надлежащим образом поставлено Поставщиком, в соответствии с количеством, ассортиментом, комплектностью, качеством (по внешним признакам), установленным данным Договором.</p>	<p>that the Equipment have been duly delivered by the Supplier, in accordance with quantity, range completeness and quality (by outward signs) stipulated by this Contract.</p>
<p>3.8. В случае обнаружения при приемке Оборудования фактов недопоставки, повреждения упаковки, повлекшего повреждение внешнего вида Оборудования, некомплектности, и иных нарушений, свидетельствующих о ненадлежащем исполнении Поставщиком своих обязанностей по передаче Оборудования, Стороны подписывают Акт об установленном расхождении по количеству и качеству при приемке товарно-материальных ценностей (унифицированная форма ТОРГ-2, утв. Постановлением Госкомстата России от 25.12.98 N 132), в котором отражаются все обнаруженные недостатки и претензии, с определением сроков их устранения.</p>	<p>3.8. Should any facts of deficient delivery, damage to the packing be detected while accepting of the Equipment, resulting in damage of the appearance of the Equipment, incompleteness and other infringements testifying to the negligent fulfillment by the Supplier of its obligations on transfer of the Equipment, then the Parties shall sign the Act of the established divergence in quantity and quality at acceptance of inventory items (the unified TORG-2 form, утв. Resolution of Goskomstat of Russia of 25.12.98 N 132), which shall indicate all shortages and claims found, defining the term of their elimination.</p>
<p>3.9. Поврежденное при транспортировке, некачественное или недопоставленное Оборудование должно быть соответственно заменено или допоставлено без изменения цены.</p>	<p>3.9. The Equipment damaged while shipment, poor quality or the Equipment being short delivered are to be respectively replaced or the balance of the Equipment to be delivered without changing the price.</p>
<p>3.10. Допоставка недостающего и/или замена несоответствующего Оборудования оформляется соответствующей товарной накладной согласно п.3.4. и осуществляется Поставщиком за свой счет.</p>	<p>3.10. The balance of the Equipment to be delivered and/or the replacement of inconsistent Equipment shall be registered in the corresponding consignment note as per clause 3.4. and shall be made by the Supplier at its own expense.</p>
<p>3.11. Поставленным и принятым Оборудованием, подлежащим оплате, считается комплектное и качественное (по внешним признакам) Оборудование, соответствующее позициям Спецификации, о чем Покупателем делается отметка в соответствующей товарной накладной.</p>	<p>3.11. The delivered and accepted Equipment, subject to payment, is deemed to be complete and of high quality (by outward signs) and shall correspond to the items in the Specification, and be indicated by the Buyer in the corresponding consignment note.</p>
<p>3.12. Претензии по качеству (скрытым недостаткам) предъявляются Покупателем в течение всего срока действия гарантии,</p>	<p>3.12. Claims with regard to the quality (latent defects) are made by the Buyer during all period of validity of the guarantee provided by chapter 6</p>

<p>предусмотренной главой 6 Договора. Под скрытыми недостатками для целей настоящего Договора Сторонами признаются такие недостатки, которые не могли быть обнаружены при обычной для данного вида Оборудования проверке, то есть визуальном осмотре, и выявлены лишь в процессе эксплуатации и/или хранения Оборудования.</p>	<p>of the Contract. Under the latent defects for the present Contract the Parties such shortcomings which couldn't be found at usual check for this type of the Equipment, that is visual survey admit, and are revealed only in use and/or Equipment storages.</p>
<p>3.13. Датой поставки Оборудования считается дата подписания Сторонами товарной накладной. Риск случайной гибели (повреждения) Оборудования переходит к Покупателю в момент подписания Сторонами товарной накладной без замечаний Покупателя. Право собственности переходит к Покупателю в момент передачи Оборудования Покупателю на основании товарной накладной.</p>	<p>3.13. The date of delivery of the Equipment is considered to be the date of signing by the Parties of the consignment note. Risks of accidental loss (damage) of the Equipment shall pass to the Buyer at the moment of signing by the Parties of the consignment note without any remarks of the Buyer. The right of ownership shall pass to the Buyer at the moment of transfer of the Equipment to the Buyer on the basis of consignment note.</p>
<p>3.14. Одновременно с передачей Оборудования Поставщик обязан передать Покупателю следующие документы на Оборудование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Товарная накладная ТОРГ-12 – 2 оригинала (один для Поставщика, один для Покупателя); 	<p>3.14. Parallel to the transfer of the Equipment the Supplier shall hand over to the Buyer the following set of documents for the Equipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Consignment Note TORG - 12 - 2 originals (one - for the Supplier, one – for the Customer);
<p>3.15. Счет-фактуру (один оригинал для Покупателя) Поставщик направляет в адрес Покупателя не позднее 5 (Пяти) календарных дней после даты поставки.</p>	<p>3.15. VAT-invoice (1 original for the Buyer) the Supplier send to the address of the Buyer not later than 5 (Five) calendar days after the date of delivery.</p>
<p>4. КАЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ.</p>	<p>4. QUALITY AND COMPLETE SET OF THE EQUIPMENT.</p>
<p>4.1. Качество и комплектность поставляемого Оборудования должны соответствовать стандартам и техническим условиям, действующим на территории Российской Федерации.</p>	<p>4.1. The quality and complete set of delivered Equipment shall correspond to the standards and technical conditions being in force on the territory of the Russian Federation.</p>

<p>4.2. Поставщик гарантирует качество материалов, применяемых для изготовления Оборудования по настоящему Договору, а также качество каждой единицы Оборудования, полноту и комплектность.</p>	<p>4.2. The Supplier guarantees the quality of the materials used in manufacturing of the Equipment under the present Contract, the quality of single item of the Equipment and its completeness.</p>
<p>4.3. Приемка Оборудования по количеству, качеству (по внешним признакам), ассортименту и комплектности производится уполномоченным представителем Покупателя в дату поставки при подписании товарной накладной.</p>	<p>4.3. The acceptance of the Equipment as per quantity (by outward signs), quality, assortment and completeness shall be executed by the authorized representative of the Buyer at the delivery date prior signing of the consignment note.</p>
<p>4.4. Приемка Оборудования производится уполномоченными на то лицами, которые несут ответственность за строгое соблюдение правил приемки Оборудования.</p>	<p>4.4. The acceptance of the Equipment is to be done by the authorized persons, who shall bear responsibility for the strict observance of the rules of acceptance of the Equipment.</p>
<p>4.5. Гарантия на поставленное Оборудование предоставляется в соответствии с условиями, согласованными Сторонами в главе 6 настоящего Договора.</p>	<p>4.5. The warranty for the supplied Equipment is granted in accordance with the terms and conditions agreed by the Parties in chapter 6 herein.</p>
<p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.</p>	<p>5. LIABILITIES OF THE PARTIES.</p>
<p>5.1. За нарушение условий настоящего Договора стороны несут ответственность согласно действующему законодательству РФ.</p>	<p>5.1. The Parties shall be liable for the infringement of terms and conditions under the present Contract as per the Russian legislation in force.</p>
<p>5.2. За просрочку поставки Оборудования Покупатель имеет право взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,2 % (ноль целых две десятых процента) от стоимости недопоставленного в срок Оборудования за каждый календарный день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от стоимости недопоставленного в срок Оборудования.</p>	<p>5.2 In the event of delay in delivery of Equipment the Buyer is entitled to claim penalty from the Supplier at the rate of 0.2 % (zero-point-two per cent) of the cost of the short-delivered Equipment for every calendar day of the delay, but not more than 10% (ten per cent) of the cost of the short-delivered Equipment.</p>
<p>5.3. При просрочке оплаты Оборудования (п.2.2. настоящего Договора) Покупатель оплачивает Поставщику неустойку в размере 0,2 % (ноль целых две десятых процента) от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы задолженности.</p>	<p>5.3. In the event of delay in payment for the Equipment (clause 2.2. under the present Contract) the Buyer shall pay the Supplier the penalty at the rate of 0.2% (zero-point-two per cent) of outstanding amount for every day of delay in payment, but not more than 10% (ten per cent)</p>

	of the outstanding amount.
<p>5.4. Если Покупатель допускает нарушение какой-либо своей обязанности по настоящему Договору, и данное нарушение документально обосновано и такое нарушение препятствует исполнению настоящего Договора Поставщиком, Поставщик не несет ответственности за вызванную такими обстоятельствами просрочку исполнения своих обязательств. Срок исполнения соответствующих обязательств Поставщика в таких случаях автоматически продлевается на время до устранения Покупателем такого нарушения, а также на время, разумно необходимое Поставщику для возобновления исполнения настоящего Договора.</p>	<p>5.4. If the Buyer commits violation of any of its obligations hereunder and such violation is documentarily substantiated, and such violation prevents the Supplier from performing this Contract, the Supplier shall bear no responsibility for any delay in performance of its obligations caused by such circumstances. The time for performance of the relevant Supplier's obligations in such cases shall be automatically prolonged for the period up to rectification by the Buyer of such violation, and for the time period reasonably required by the Supplier to resume the fulfillment hereof.</p>
<p>5.5. Любые штрафные санкции: пени, неустойки, штрафы и т.п. (далее – штрафные санкции), за нарушение обязательств любой из Сторон по Договору могут быть применены Сторонами только при условии предварительного письменного требования о применении таких санкций, направленного Стороной, чьи права нарушены, Стороне, нарушающей обязательства; возможность применения штрафных санкций является правом, но не обязанностью Стороны, чьи права нарушены; никакие штрафные санкции не будут применяться автоматически, при этом, в случае направления Стороной, чьи права нарушены, соответствующего письменного требования об уплате (зачете, возмещении или т.п.) штрафных санкций, Сторона, нарушившая обязательства, будет обязана уплатить такие штрафные санкции за период с момента, когда обязательство должно было быть исполнено согласно Договору и до момента фактического исполнения.</p>	<p>5.5. Any penalty sanctions: fines, penalties, charges and etc. (hereinafter referred to as penalty sanctions) for infringement of obligations by either Party under the Contract can be made by the Parties only subject to prior written notice on the application of such sanctions made by the Party whose rights had been violated, to the Party violating its commitments; it is the right but not the liability of the Party whose rights had been violated to apply the penalty sanctions; not a sanction will be applied automatically, meanwhile should the Party whose rights had been violated forward the corresponding written notice to pay (compensation, reimbursement, etc.) penalty sanctions, the Party having infringed the obligations will be bound to pay such penalties for the period from the time when the liability was to be fulfilled under the Contract till the moment of actual execution of the Contract.</p>
<p>5.6. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения обязательств, оговоренных настоящим Договором.</p>	<p>5.6. Penalty payment shall not release the Parties from the fulfillment of their obligations under the present Contract.</p>

<p>5.7. Зачет встречных однородных требований производится исключительно по письменному соглашению Сторон.</p>	<p>5.7. Offsetting of uniform counter-claims shall be done exclusively by written consent of the Parties.</p>
<p>5.8. Поставщик обязуется компенсировать Покупателю убытки, в пределах установленных Договором, возникшие в результате поставки Оборудования ненадлежащего качества, в том числе в результате удовлетворения требований третьих лиц (клиентов Покупателя).</p>	<p>5.8. The supplier undertakes to compensate to the Buyer the losses which have resulted supply of the Equipment of inadequate quality, including satisfaction of the third parties claims (clients of the Buyer).</p>
<p>6. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА</p>	<p>6. WARRANTY OBLIGATIONS</p>
<p>6.1. Поставщик гарантирует Покупателю в течение гарантийного срока замену Оборудования ненадлежащего качества или устранение неисправностей Оборудования, выявленных в ходе эксплуатации, возникших по вине производителя, при соблюдении Покупателем условий хранения и эксплуатации Оборудования, заявленных производителем Оборудования. Для устранения возможного недопонимания Стороны указывают, что Поставщик принимает на себя гарантийные обязательства, предусмотренные настоящим разделом Договора, только в отношении Покупателя. Покупатель обязуется выступать представителем Поставщика в отношениях с третьими лицами, которые приобрели у Покупателя Оборудование. Покупатель обязуется самостоятельно взаимодействовать с такими третьими лицами, принимать от таких третьих лиц неисправное Оборудование и направлять его в адрес Поставщика в разумные сроки.</p>	<p>6.1. Within the warranty period, Supplier guarantees to the Buyer replacement of the poor quality Equipment of free repair of the Equipment' failures that have arisen during the operation due to the fault of the manufacturer, provided that the Buyer has followed the conditions of storage and use of the Equipment claimed by the manufacturer of the Equipment. In order to eliminate possible misunderstanding between the Parties, hereinafter indicated that the Supplier obliged to fulfil warranty obligations provided in this Section of the present Agreement only in respect of the Buyer. Buyer agrees to act as representative of the Supplier in relations with third parties, who have acquired the Equipment. The Buyer shall accept from such third parties the defective equipment and send it to the address of the Supplier within a reasonable period of time.</p>
<p>6.2. Гарантийный срок на всё Оборудование составляет 24 (Двадцать четыре) месяца, с даты поставки Оборудования Поставщиком Покупателю. В результате ремонта или замены Оборудования гарантийный срок на данное Оборудование не обновляется, однако, продлевается на срок ремонта или замены Оборудования.</p>	<p>6.2. The warranty period for all Equipment is 24 (Twenty four) months from the date of delivery of Equipment by the Supplier to the Buyer. As a result of repair or replacement of the Equipment, the warranty period for this Equipment as a whole is not updated, however, it is extended for the period within which the Equipment has been repaired or has been replaced.</p>

<p>6.3. На гарантийное обслуживание принимается Оборудование с не истекшим гарантийным сроком его эксплуатации.</p>	<p>6.3. The Equipment with the unexpired warranty period is subject to the warranty maintenance.</p>
<p>6.4. Неисправности Оборудования, которые могут появиться в течение гарантийного срока, будут бесплатно устранены Поставщиком в согласованный Сторонами в максимально короткий период времени, но в любом случае не более чем через 40 (Сорок) календарных дней с момента получения такого неисправного оборудования от Покупателя, а в случае невозможности устранить неисправности Оборудования, Поставщик в максимально короткий период времени, но в любом случае не более чем через 40 (Сорок) календарных дней с момента получения такого неисправного оборудования от Покупателя, обязуется заменить Оборудование на аналогичное, при соблюдении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предъявление копии подписанной Сторонами товарной накладной, подтверждающей факт и дату поставки Оборудования; • предъявление заполненной Покупателем заявки на проведение гарантийного ремонта с указанием сведений о Покупателе, наименования Оборудования, серийного номера, даты поставки Оборудования, описания неисправности; • предъявление неисправного Оборудования в центральный офис Поставщика, расположенный по адресу: г.Москва 4-й Рощинский проезд, д. 19 Оборудование должно быть упаковано таким образом, чтобы избежать механических повреждений в процессе транспортировки. 	<p>6.4. The Equipment's malfunctions that may arise within the warranty period will be repaired free of charge by the Supplier, within the shortest period of time, but in any case no more than in 40 (Forty) calendar days from the moment of receiving such faulty equipment from the Buyer, and in case of impossibility to eliminate malfunctions of the Equipment, the Supplier shall change the Equipment to the similar within the shortest period of time, but in any case no more than in 40 (Forty) calendar days from the moment of receiving such faulty equipment from the Supplier, under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • presentation of the consignment note supporting the fact and date of the delivery of the Equipment; • presentation of the application completed by the Buyer for the conduct of a warranty repair with the indication of the Buyer's details, Equipment name, serial number, date of the delivery of the Equipment, description of failures; • presentation of the defected Equipment to the central office of the Supplier at the address: Moscowm Roshinskij proezd, house 19. The Equipment must be packed in such a way as to avoid any mechanical damage during the transportation.
<p>6.5. В случае если в результате проведённой экспертизы по выявлению причины возникновения неисправности установлено, что данный случай не является гарантийным, стоимость проведённой экспертизы, включая</p>	<p>6.5. If in result of the examination carried out to identify the causes of the failures it will be found that the indicated case is not covered by the warranty, the cost of the examination, including the cost of transportation of the Equipment to the</p>

<p>расходы по транспортировке Оборудования в европейский сервисный центр производителя и обратно в центральный офис Поставщика, оплачиваются Покупателем.</p>	<p>European Manufacturer's service center, and back to the central office of the Supplier, shall be paid by the Buyer.</p>
<p>6.6. В случае невозможности устранения неисправности Оборудования, оно должно быть заменено Поставщиком на аналогичное исправное оборудование.</p>	<p>6.6. If the failure of the Equipment cannot be eliminated, the Supplier must replace it with the similar non-fault equipment.</p>
<p>6.7. Претензии на удовлетворение гарантийных обязательств не принимаются Поставщиком в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Неисправность возникла вследствие несоблюдения Покупателем правил по транспортировке, монтажу и эксплуатации Оборудования, установленных производителем Оборудования, в том числе в случаях, когда Оборудование имеет повреждение механического характера; • Оборудование имеет следы постороннего вмешательства, например, сорваны гарантийные опознавательные знаки производителя при попытке ремонта Оборудования в неавторизованном сервисном центре; • Неисправность возникла вследствие нормального износа деталей Оборудования в процессе его эксплуатации. 	<p>6.7. Claims to meet the warranty obligations will not be accepted by the Supplier in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The failure has been caused by the Buyer as a result of the mishandling of transportation, installation and maintenance of the Equipment which standards are set by the Manufacturer of the Equipment, including the cases when the Equipment has mechanical damages; • The Equipment has any traces of extraneous interference, such as absence of the warranty signs of the manufacturer which have been torn off during the repair of the Equipment in an unauthorized service center; • The warranty does not cover the replacement of parts subject to natural wear and tear.
<p>7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ.</p>	<p>7. FORCE MAJEURE.</p>
<p>7.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, таких, как наводнение, пожар, землетрясение, эпидемия, военные конфликты, террористические акты, гражданские волнения, забастовки, предписания, приказы или иные административные вмешательства со стороны правительства, или какие-либо другие, административные или правительственные ограничения, оказывающие влияние на выполнение сторонами обязательств по</p>	<p>7.1. Should any force majeure circumstances arise, namely: flood, fire, earthquake, epidemic, military operations of any character, acts of terrorism, civil strife, strikes, precept of law, orders or any administrative interference from the government, or any other administrative or government restrictions influencing the fulfillment by the Parties of their respective obligations under the present Contract, including military hostilities of any nature, bans on export</p>

<p>настоящему Договору, в том числе военных действия любой природы, запретов на экспорт или импорт, а также любых других административных ограничений и/или правительственных ограничений и/или санкций, в особенности в связи с ситуацией на Украине, или иных обстоятельств исполнение обязательств соразмерно отодвигается на время действия этих обстоятельств, если они значительно влияют на выполнение в срок всего Договора или той его части, которая подлежит выполнению после наступления форс-мажора.</p>	<p>or import, as well as any other administrative and/or government restrictions and/or sanctions, in particular such as related to the Ukraine situation, or any other circumstances, the fulfillment of obligations is respectfully extended for the period equal to that during which the above mentioned circumstances remain in force, if they strongly affect the implementation of the whole Contract in due time or part of it which is to be fulfilled as soon as force majeure circumstances arise.</p>
<p>7.2. Обе Стороны обязаны в 3-х дневный срок письменно известить друг друга о начале и возможном сроке окончания обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению обязательств по настоящему Договору.</p>	<p>7.2. Either Party shall in three days time advise another Party in writing of the beginning and possible time of the cessation of the circumstances which prevent fulfillment of their obligations under the present Contract.</p>
<p>7.3. Сторона, ссылающаяся на такие обстоятельства, обязана предоставить для их подтверждения документ компетентного государственного органа.</p>	<p>7.3. The Party which refers to the Force Majeure shall provide the other Party with the document of the competent state authority.</p>
<p>7.4. Если обстоятельства непреодолимой силы не прекращаются в течение 3 (трех) месяцев, любая из Сторон имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке. В случае такого расторжения Стороны производят взаиморасчеты, предполагающие оплату поставленного по настоящему Договору до момента его расторжения Оборудования и возврат Поставщиком аванса в оставшейся части.</p>	<p>7.4. If force majeure circumstances persist for 3 (three) months, either Party shall be entitled to unilaterally repudiate the entire Contract. In the event of such termination, the Parties shall perform mutual settlements implying payment for the Equipment delivered hereunder up to termination hereof and return by the Supplier of the advance payment in the remaining part.</p>
<p>8. ИЗМЕНЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА.</p>	<p>8. AMENDMENTS, CANCELLATION OF THE CONTRACT.</p>
<p>8.1. Ни одна из Сторон не вправе без письменного согласия второй Стороны передать свои обязательства по Договору третьему лицу.</p>	<p>8.1. Neither Party is entitled to assign their obligations under the present Contract to any third party without written consent of the other Party.</p>
<p>8.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору принимаются, если они оформлены письменно, подписаны обеими Сторонами и</p>	<p>8.2. All amendments and supplements to the present Contract should be valid only if they are made in writing, signed by both Parties and</p>

скреплены печатями.	sealed.
8.3. Одностороннее расторжение Договора не допускается кроме случаев, предусмотренных действующим российским законодательством.	8.3. One-sided cancellation of the Contract is not provided except the cases stipulated by the Russian legislation in force.
8.4. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон (путем подписания обеими сторонами письменного соглашения), по форс-мажорным обстоятельствам.	8.4. The Contract can be terminated if agreed by the Parties (if written agreement is signed by both Parties) due to the Force Majeure.
8.5. Каждая Сторона вправе отказаться от исполнения Договора в целом, в случае если другая Сторона предпринимает действия по добровольной ликвидации или банкротству или в отношении другой Стороны начата процедура ликвидации или банкротства.	8.5. Either Party shall be entitled to terminate the entire Contract in case the other Party undertakes voluntary liquidation or insolvency, or undergoes a proceeding for winding up or insolvency.
9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.	9. DISPUTES RESOLUTION.
9.1. Все споры, возникающие между Сторонами в процессе исполнения обязательств по настоящему Договору, решаются путем переговоров или направления Стороной, чьи права нарушены, Стороне, нарушающей обязательства, претензии, срок рассмотрения которой – 5 (пять) рабочих дней с момента получения претензии адресатом.	9.1. All disputes which may arise between the Parties within the course of fulfillment of their obligations under the present Contract shall be resolved by means of negotiations or by forwarding by the Party, whose rights had been violated to the Party violating these obligations of the claim, the pendency time of which will be 5 (five) business days since the moment of its receipt by the addressee.
9.2. При неполучении в срок ответа на заявленную претензию либо несогласия с доводами на претензию, споры передаются на рассмотрение в Арбитражном суде г. Москвы.	9.2. The answer being not received in due time to the claim forwarded, or contra-arguments being made to the claim, then the disputes shall be settled by the Arbitration court of Moscow.
10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.	10. OTHER TERMS.
10.1. Договор действует с момента его подписания Сторонами до выполнения Сторонами всех принятых обязательств по настоящему Договору.	10.1. The validity period of the Contract is from the moment of its signing by the Parties until fulfillment of the Parties' obligations under the present Contract.
10.2. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.	10.2. In all other cases not stipulated hereby the Parties shall be governed by the effective legislation of the Russian Federation.
10.3. Настоящий Договор, Спецификация, дополнения и приложения к нему, подписанные и переданные с помощью электронной почты и	10.3. The Contract, Specification, supplements and annexes/appendixes to it, signed and sent by e-mail and(or) by fax, have a legal effect, but shall

<p>(или) факсимильной связи, имеют полную юридическую силу, но в дальнейшем должны быть заменены на подлинные экземпляры по требованию одной из Сторон.</p>	<p>be replaced with the original copies upon request of one of the Parties.</p>
<p>10.4. Все предыдущие переговоры и обмен письменными сообщениями между Сторонами теряют силу с момента подписания настоящего Договора.</p>	<p>10.4. All previous negotiations and written communications between the Parties shall become void from the date of signing hereof.</p>
<p>10.5. В случае изменения у какой-либо из Сторон юридического адреса, наименования, банковских реквизитов, номера факса и прочего она обязана в течение 3 (Трех) рабочих дней письменно известить об этом другую Сторону. До получения другой Стороной такого извещения отправка всей корреспонденции по старому адресу считаются надлежащим образом осуществленными.</p>	<p>10.5. In the event either Party changes its legal address, name, bank details, fax number, etc., such Party shall within 3 (three) business days provide the other Party with a written notice thereof. Before receipt by the other Party of such notice, all correspondence shall be considered duly sent to the old address.</p>
<p>10.6. Сторонами получены все необходимые в соответствии с требованиями учредительных документов и/или законодательства РФ одобрения заключения настоящего Договора (Спецификации) со стороны органов управления, а также при необходимости со стороны третьих лиц, в том числе, но не ограничиваясь, органов государственной власти и местного самоуправления. Любые неблагоприятные последствия и убытки, возникшие у одной из Сторон по причине неуведомления, сокрытия или искажения другой Стороной какой-либо информации о выполнении требований учредительных документов или законодательства по вопросам одобрения и согласования заключения данного Договора, несет виновная Сторона.</p>	<p>10.6. Pursuant to the requirements of all constituent documents and/or laws of the Russian Federation, the Parties have received all necessary approvals of conclusion of this Contract (Specification) from regulatory bodies and, if necessary, from other parties, including but not limited to, public and local authorities. All adverse consequences and damages incurred by either Party due to failure to notify, concealment or misrepresentation of information on fulfillment of the requirements of the constituent documents or laws pertaining to approval and coordination of conclusion hereof shall be taken by the Party at fault/responsible.</p>
<p>10.7. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, на русском и английском языках. В случае расхождений текст Договора на русском языке является приоритетным.</p>	<p>10.7. This Contract is executed in two counterparts. Each counterpart has the same legal force, in Russian and English languages. In case of discrepancies, the Contract text in Russian is a priority.</p>
<p>10.8. Признание каких-либо положений настоящего Договора недействительными (ничтожными) не влечет за собой признания недействительности (ничтожности) прочих</p>	<p>10.8 Should individual provisions of the contract or of these provisions be invalid (null) the validity of the other provisions shall not be affected. The invalid (null) provisions shall be replaced by</p>

<p>положений настоящего Договора. Положения Договора, признанные недействительными (ничтожными), должны быть заменены на такие положения, которые наиболее полно отражают намерения и волю Сторон, существовавшие при заключении данного Договора.</p>	<p>provisions, which most fully reflect intentions and will of the Parties that existed at the moment of conclusion of the Contract.</p>
<p>11. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.</p>	<p>11. ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES.</p>
<p><u>Поставщик</u> ООО «Капш ТраффикКом Россия» Адрес местонахождения: 115054, г. Москва, Б.Строченковский пер., д. 7 Почтовый адрес: 115191, г.Москва, 4-й Рощинский проезд, 19 e-mail: Mikhail.Medchenko@kapsch.net ОГРН 1087746245620 ИНН 7709780184 КПП 770501001 Банковские реквизиты: ПАО Банк "ФК Открытие" Р/с в рублях 40702810700000006225 К/с 30101810300000000985 БИК 044525985</p> <p>Генеральный директор _____ Борисов Б.А. М.П.</p> <p><u>Покупатель</u> ООО «Автодор-Платные Дороги» Адрес местонахождения: 127006, Российская Федерация, г. Москва, Страстной бульвар, дом 9 Тел./Факс: +7 (495) 727-11-95 e-mail: o.ishkaeva@avtodor-tr.ru ОГРН 1147746810826 ИНН 7710965662 КПП 7707001001 Банковские реквизиты: р/с: 40702810038000004473 в Универсальном дополнительном офисе № 01754 Московского банка ПАО Сбербанк к/с: 30101810400000000225 в ОПЕРУ Москва БИК: 044525225</p> <p>Генеральный директор ООО «Автодор – Платные Дороги » _____/Яровой С.В./ М.П.</p>	<p><u>The Supplier</u> Kapsh TrafficCom Russia OOO Legal address: 7, B. Strochenovsky lane, Moscow, 115054 Postal address: 115191, Moscow, Roshinskij proezd, house 19 e-mail: Mikhail.Medchenko@kapsch.net OGRN 1087746245620 INN 7709780184 KPP 770501001 Banking requisites: “Bank Otkritie Financial Corporation” (Public Joint-Stock Company) setl./acc. in rubles 40702810700000006225 cor./acc. 30101810300000000985 BIC 044525985</p> <p>General Director _____ Borisov B.A. seal</p> <p><u>The Buyer</u> LLC “Avtodor toll roads” Legal address: 9, Strastnoy Bulvar, Moscow, 127006 Tel./Fax: +7 (495) 727-11-95 e-mail: o.ishkaeva@avtodor-tr.ru OGRN 1147746810826 INN 7710965662 KPP 770701001 Banking requisites: Account No.: 40702810038000004473 at Universal additional office No. 01754 of the Moscow bank Sberbank (Public Joint-Stock Company) fps: 30101810400000000225 in the OPERA Moscow BIC: 044525225</p> <p>General director LLC “Avtodor toll roads” _____/Yarovoy S.V./ seal</p>

СПЕЦИФИКАЦИЯ

г. Москва

«__» февраля 2016 г.

№ позиции	Описание	Кол.	Цена за ед., евро, вкл. НДС 18%	Стоимость, евро, вкл. НДС 18%
1	Держатель для транспондера (бортового устройства) TS3203/10D для легкового автомобиля, без чистящей салфетки	5.000	0,66	3.300,00
Итого:				3.300,00
В том числе НДС 18%:				503,39

Общая стоимость настоящего Договора составляет 3.300 (три тысячи триста) евро, включая НДС 18%.

ПОСТАВЩИК:

ПОКУПАТЕЛЬ:

_____ /Борисов Б.А./

_____ /Яровой С.В./

М.П.

М.П.

SPECIFICATION

Moscow

___th of February, 2016

Position №	Description	QTY	Unit Price, EUR, incl.VAT 18%	Total EUR, , incl.VAT 18%
1	Car bracket for transponder (On Board Unit) TS3203/10D without cleaning tissue	5.000	0,66	3.300,00
Total price:				3.300,00
Including VAT 18%:				503,39

The total price of the present Contract amounts to 3.300 (three thousand three hundred) euro, incl. VAT 18%.

THE SUPPLIER:

THE BUYER:

_____ /**Borisov B.A.**/

_____ /**Yarovoy S.V.**/

SEAL

SEAL